PROBLEMS FACED BY “PRO TRANSLATION” TRANSLATORS IN TRANSLATING LEGAL DOCUMENTS

THESIS

By:
Muhammad Yahya Rahmat Pujiarto

201310100311174

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2018
This thesis was written by Muhamin Yahya Rahmat Pujiarto and was approved on August 2\textsuperscript{nd}, 2018

Advisor II,

Adityo, M.A

Advisor I,

Drs. Jardum, M.Ed
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education Department on August 2\textsuperscript{nd}, 2018

Approved by,

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. Poncojari Wahyono, M.Pd

Examiners:
1. Laela Hikmah N, M.A., M.Ed Lead
2. Rafika Rabba Farah, S.Pd., M.Ed
3. Drs. Jarum, M.Ed
4. Adityo, S.S., M.A

Signatures:
1. ........................................
2. ........................................
3. ........................................
4. ........................................
MOTTO AND DEDICATION

“Man Jadda wa Jadda.”
“Man Shabara Zhafira.”
“Man Sara ‘Ala Darbi Wa Shala.”

“We create our future by doing now. We can’t change the past, but not our future.”
AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, 20 July 2018

Muhaimin Yahya Rahmat Pujiarto
ABSTRACT


Translation generally refers to the process of transferring written or verbal Source Language (SL) texts to be equivalent with the Target Language (TL) texts. Nowadays, people need more service for translating some legal documents, such as identity card, certificates, course transcripts, family records registry, marriage letter, medical letter, etc. The demands for translating documents then create a new job that is a translator. One of the institutions which serve translation services is Pro Translation.

This research has objectives: (1) to find out the problems faced by Pro Translation’s translators in translating the legal documents, (2) to elaborate the solutions from the Pro Translation’s translators in translating the legal documents.

This research used qualitative research design. Data sources were collected from interviewing five Pro Translation’s translators who have several problems and their solutions to translate legal documents. This interview was conducted in October 30, 2017.

The result of research explained that (1) the problems faced by Pro Translation’s translators in translating legal documents include difficulties of translating different grammatical sentence structure, translating specific terminologies, translating parts of letters, translating formal language, and translating names of institutions or organization. (2) the solutions are including seeking and reading best reference, team discussion, and professional translators forums discussion.

Keywords: Translation Problems, Translation, Translator, Legal Documents

Sincerely,

Author,

Muhaimin Yahya Rahmat P.

First Advisor,

Drs. Jarum, M.Ed
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahi robbil’alamin, first and foremost the author wants to praise and thank to Allah SWT and also to our prophet Muhammad SAW, for the time and health blessing that the author finally be able to finish writing the thesis.

The author would like to give his sincere gratitude to Drs. Jarum, M.Ed and Adityo, M.A as the advisors for their understanding, guidance, and hundreds of corrections in completing this thesis. The author wishes to thank to the examiners and also all of the lecturers of English Education Department in University of Muhammadiyah Malang for their advices, helps, understandings, and knowledge which they have contributed.

The author also gives his sincere gratitude, appreciation, endless love to his beloved parents and sisters who always give motivation, support, and all their complete understanding, thanks for all.

Finally, he expresses his appreciation to all of his friends and everybody who have given their supports and prayers for his success, especially in finishing his thesis.

May Allah bless all of us, Aamiin.

Malang, 20 July 2018

The Author
TABLE OF CONTENTS

APPROVAL ........................................................................................................... ii
MOTTOS AND DEDICATIONS ........................................................................ iv
LETTER OF AUTHENTICITY ........................................................................ v
ABSTRACT ......................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGEMENTS ............................................................................... vii
TABLE OF CONTENTS .................................................................................. viii

CHAPTER I INTRODUCTION
  1.1 Research Background ........................................................................... 1
  1.2 Research Problem ................................................................................ 3
  1.3 Research Objectives .............................................................................. 3
  1.4 Scope and Limitation ............................................................................ 4
  1.5 Research Significance .......................................................................... 4
  1.6 Definition of Key Terms ...................................................................... 4

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE
  2.1 Translation Definition ........................................................................... 6
    2.1.1 Types of Translation ........................................................................ 7
    2.1.2 Translation Problems ....................................................................... 8
  2.2 Legal Documents .................................................................................. 9
  2.3 Problem Solving Strategies in Translation .......................................... 11

CHAPTER III RESEARCH METHOD
  3.1 Research Design .................................................................................. 12
  3.2 Research Subject ................................................................................ 13
  3.3 Data Collection .................................................................................... 13
    3.3.1 Instruments .................................................................................... 13
    3.3.2 Procedure ..................................................................................... 14
  3.4 Data Analysis ....................................................................................... 15

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION
  4.1 Research Findings ................................................................................. 17
4.2 Discussion .................................................................25

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ...............................................................27
5.2 Suggestion ...............................................................27

REFERENCES

APPENDICES
References

Colleges, N. P. (2007). Basic Types of Legal Documents


